



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. المفهوم النظري

##### ١. طريقة التعليم اللغوة

الطريقة لغة هي أسلوب. واصطلاحاً أنها كيفية التي يسير بها المدرس في أنشطة أو عمل مستخدم و مفاهيم منظمة لتحقيق الأهداف المطلوبة المعينة.<sup>٨</sup> يرى الفوزان أن طريقة التعليم اللغوة هي الخطوة الشاملة التي يستعين بها المدرس لتحقيق الأهداف المطلوبة من تعليم اللغوة، و تتضمن الطريقة ما يتبعه المدرس من أساليب و إجراءات، وما يستخدمه من ادة تعليمية و وسائل معينة.<sup>٩</sup> ويرى ريتشاد أن طريقة التعليم اللغوة هي فكرة المجموعة منتظمة من الممارسات التدريسية المبنية على نظرية معينة في اللغوة و تعلمها.<sup>١٠</sup>

بناء على التعريفات السابقة، فاستحصت الباحثة أن الطريقة التعليم هي طريقة و خطوات مرتبة لتقديم مادة الدراسة في عملية التدريس و التعليم لنيل الأهداف المقررة.

<sup>٨</sup> Ulin Nuha, Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠١٢) Hlm. ١٥٩

<sup>٩</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغوة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: اعرابية للجميع، ط ١، ١٤٣٢هـ / ٢٠١١م) ص. ٧٧.  
<sup>١٠</sup> جاك ريتشاد، تطوير مناهج تعليم اللغوة، ترجمة: ناصر بن عبد الله بن غالي، و صالح بن ناصر الشويرخ (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود)، ص. ٢٤

## ٢. طريقة القواعد و الترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طريقة لتعليم اللغة الأجنبية، وهي ترجع بجذورها إلى تعليم اللغتين اللاتينية و الإغريقية، حيث استخدمت لفترة طويلة في تعليم هاتين اللغتين حين توطدت العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية. ولقد شاع استخدام هذه الطريقة ابتداء من ثلاثينيات القرن الماضي.<sup>١١</sup>

لهذه الطريقة عدة أسماء أخرى. فيدعوها البعض «الطريقة القديمة». ويدعوها آخرون «الطريقة التقليدية».<sup>١٢</sup> طريقة القواعد والترجمة هي كيفية مقدم مواد الدراسة بطريقة حفظ القواعد اللغوية الأجنبية المعينة.<sup>١٣</sup>

تعتمد هذه الطريقة على تدريب الدارسين على قراءة النصوص و ترجمتها. و يعتبر التعليم على الكتابة و تقليد النصوص شيئا مهما ورئيسا. ولقد اتسمت الكتاب التي اتبعت هذه الطريقة بالتركيز على تفاصيل قواعد اللغة التي وضعت و صنفت و شكلت على أساس التصنيف التقليدي لقواعد اللغة اللاتينية و الإغريقية اللتين نشأت هذه الطريقة في أحضانهما. إن لطريقة القواعد والترجمة خصائص منها<sup>١٤</sup>:

<sup>١١</sup> جمال عبد الناصر زكريا، المدخل إلى تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها: طرائق و مفاهيم، (IIUM Press: Malaysia، ١٥٤٣٧ / ٢٠١٦ م، ص. ١٥).  
<sup>١٢</sup> دكتور محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٢ م)، ص. ٢٠.

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet.IV, (Bandung: Humaniora,

٢٠١١).

Acep Hermawan, *Op.cit*, Hlm. ١٧٢



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

أ. هناك الانضباط و التطور الفكري في تعليم اللغة وهي الحفظ لكثير و فهم الحقائق.

ب. تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة و الكتابة والترجمة، ولا تعي الاهتمام اللازم لمهارة الإستماع و الكلام

ج. الاختيار من المفردات خصوصا على الجمل المستخدم. و يتم تعليم هذه المفردات من خلال بيئات ثنائية اللغة والقواميس الدراسة و الحفظ.

د. الوحدة الأساسية هي الجملة، و دفع المزيد من الاهتمام إلى الجملة، لأجل كثيرة الوقت الذي يقضيه الطالب أنشطة الترجمة جملة منفصلة.

هـ. القواعد التي يدرسها استنباطيا، وهو بالتقديم قواعد اللغوية مثلا اللغة اللاتينية التي تعتبر عالمية. ثم التبديل من خلال الترجمات.

و. يستخدم الطالب اللغة اليومية (اللغة الأم أو اللغة الثانية) و تستخدم كمواد التعليمية.

ولقد واجهت طريقة القواعد و الترجمة عدة انتقادات، من بينها مايلي<sup>١٥</sup>:

أ. تحمل هذه الطريقة مهارة الكلام التي هي مهارة رئيسية ينبغي عدم إهمالها.

ب. تكثر هذه الطريقة من استخدام اللغة الأم إكثارا يجعل اللغة المنشودة

قليلة الاستعمال في درس اللغة، فلا تتاح للمتعلمين فرصة كافية للتمرن على اللغة المنشودة.

<sup>١٥</sup> دكتور محمد علي الخولي، المرجع السابق، ص. ٢١



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج. تهتم هذه الطريقة بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها. فالتحليل النحوي والأحكام النحوية تدخل ضمن التحليل العلمي للغة، وليس ضمن إتقان اللغة كمهارة.

المزايا من طريقة القواعد و الترجمة، كمايلي:

- أ. كان الطلاب حافظين المفردات في الجمل بعدد كثيرة في كل القاءات.
- ب. كان الطلاب ماهيرين أن ترجموا من اللغة الأجنبية إلى اللغة اليومية.
- ج. كان الطلاب حافظين قواعد اللغة الأجنبية التي يطبقها في اللغة اليومية لأنها يستخدمها ترجمة اللغة اليومية دائما.
- العيوب من طريقة القواعد و الترجمة، كمايلي:
- أ. يعلم هذه الطريقة تعليم عن اللغة و ليست المهارات اللغوية.
- ب. تؤكد لمهارة القراءة ولا إهتمام المهارات الأخرى خصوصا.
- ج. يتعلم الطلاب لغة من اللغات و هي اللغة التقليدية ولكن اللغة الكتابية العصرية والحوارية لم يتعلم.
- د. المفردات و هيكل و التعبير التي يدرسها الطلاب قد انخفضت في الترك أو أن تستخدم في معنى مختلف في اللغة الحديثة.
- هـ. غير مناسبة للطلاب الذين لا يستطيعون القراءة، كمثل الأطفال الذين هم من المبتدئين تعلم لغة أجنبية.

أما الخطوات طريقة القواعد و الترجمة،<sup>١٦</sup> فيما يلي:

Ulin Nuha, *Op.cit*, hlm. ٢٠٤



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- أ. المقدمة، وهو تشتمل على شيء يتعلق بمادة، كمثال الإدراك بالترابط لمادة قبلها و الإختبار عن المادة.
- ب. يدرس المدرس الطلاب عن قواعد اللغة العربية الذي يلزم عليهم أن يحفظوها متابقا بمادة يقدم و يترجم بلغة الطلاب.
- ج. وإذا توجد المفردات وهي صعبة للترجم فعلى المدرس أن يشرحها قادمًا.
- د. يقدم المدرس الجملة المفيدة، فيدعى الطلاب ليكونوا أن يترجموا من الكلمة إلى الجملة. وبعد ذلك، يركب الطلاب ما حفظهم من القواعد بالجملة المفيدة و يتعرفوها و يحللوها.
- هـ. يوزع المدرس جدول المفردات المستقلة من مفهوم الكلمات أو الجمل التي سيحفظها الطلاب.
- و. والنشاط النهائي، كلف المدرس الطلاب بواجبات المنزلية، وهذه الواجبات المنزلية تكون مادة الترجمة المبحوثة في اللقاء المستقبل.<sup>١٧</sup>

### ٣. لوحة الجيوب و بطاقتها

إن لوحة الجيوب هي الألة المساعدة التي تسهل المدرسة في صناعتها. وهي مصنوعة من الكرتون الكثيف، مقياسه ٩٠×٤٠ سنتيمتر. وتلصق داخلها الجيوب صغير مصنوعة من الكرتون الذي مقياسه ٣ سنتيمتر أو تصنع على حسب الحاجة إليها، وتلصق باستخدام الغراء. وهذه الجيوب تلصق بالمسافة المتساوية والمنظمة، مثلا بمسافة ١ سنتيمتر إلى الجانب. وهذه الجيوب تتوظف ليحتفظ البطاقات، وهي تنظم

Acep Hermawan, *Op.cit*, hlm. ١٧٤



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

بمركب الكلمة الصحيحة. والكلمات المحفوظة داخل الجيوب يمكن نقلها على حسب الحاجة ولاسيما إن كان تركيب تلك الكلمة مخطئا.

ومثال استخدام لوحة الجيوب فيما يلي:

اشتريته \_ المتجر \_ في \_ قلم \_ من \_ جديد \_ الحقيبة

والتركيب الصحيح ينظر داخل الجيوب، يعنى: في الحقيبة قلم جديد اشتريته من

المتجر.<sup>١٨</sup>

خطوات استخدام وسائط لوحة الجيوب،<sup>١٩</sup> كما يالى:

أ. تعد المدرسة لوحة خشبية مثل لوحة عادية مثبتة على حائط الفصل.

ب. وتضيف مكاناً مثل الجيب في لوحة سابقةز

ج. تعد المدرسة بطاقة مصورة أو مكتوبة بكلمات أو جملة عشوائية باللغة

العربية.

د. تُدخّل المدرسة البطاقات في الجيوب العشوائية على اللوحة.

هـ. يأخذ الطلاب البطاقات في لوحة الجيوب.

و. يصنّف الطلاب البطاقات مكتوبة بكلمات أو جملة العربية.

ز. يكتب كل طالب الكلمات العربية التي يصنّفه إلى الجملة المفيدة.

Acep Hermawan, *Opcit*, hlm. ٢٣٩

Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٧), hlm. ٨٧



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

مزايا استخدام وسائل لوحة الجيوب في عملية التعليم هي كما يلي:<sup>٢٠</sup>

أ. مفيدة في الغرفة ودون أي تعديل خاص.

ب. سهلة لمستعدة المدرسة وسهلة لاستخدام الطلاب

ج. اشترك الطلاب في عملية التعليم

د. لا يتطلب استخدامه مواهب أو معدات خاصة حتى سهلة الاستخدام

للطلاب

هـ. اقتصاد باستخدام السبورة.

و العيوب من وسائل لوحة الجيوب في عملية التعليم هي كما يلي:

أ. مطلب الوقت الكثير في استخدامه، فلذا هذا الوسائل غير الملائم باستخدامه

في المواد الذين لديهم وقت قليل.

ب. يستغرق الوقت الكثير لصناعته

ج. اجعل الطلاب صاخبين إذا كانت المدرسة أقل حذراً في الإشراف على

عملية التعليم.

<sup>٢٠</sup> Azhar Arsyad, *Ibid*, hlm. ٤٣



#### ٤. تعريف الترجمة

الترجمة بمعنى نسخ ونقل من اللغة الأهداف إلى اللغة الأصلية. وكلمة الترجمة من اللغة العربية بمعنى تفسير باللغة الأخرى أو نقل المعاني من اللغة الأهداف إلى اللغة الأصلية. والترجمة عملية نقل النص المكتوبة باللغة الأهداف إلى اللغة الأصلية.

الترجمة هي عنصر من عناصر اللغة الأصلية الذي يحتوي على عناصر مشابهة لعناصر اللغة الأهداف. و مع ذلك، تجدر الإشارة إلى أن ما يعادل لا يعني الشيء نفسه. التكافؤ هو الشبه الأول من قبل المتلقي وردت باللغة الأصلية وجهة أخرى من قبل المتلقي في اللغة الأهداف.<sup>٢٢</sup>

أما عناصر التي تحتاج إلى عملية الترجمة،<sup>٢٣</sup> هي:

- أ. كاتب : مرسل و فكرة و تفكير في اللغة الأصلية
- ب. مترجم : مرسل و فكرة و تفكير في اللغة الأهداف
- ج. قارئ : فاهم الرسالة و فكرة و تفكير من حاصل الترجمة
- د. أمانات : كل المعنى أو الرسالة التي يريد الكاتب أن يبلغها إلى القارئ.<sup>٢٤</sup>

أما أنواع الترجمة، فيما يلي:

M. Zaka Al Farisi, *Op.cit*, hlm. ٢١  
 Acep Hermawan, *Loc.cit*, hlm. ٢٥٥  
 M. Zaka Al Farisi, *Loc.cit*, hlm. ٢٤  
 M. Rudolf Nababan, *Op.cit*, hlm. ٥٢



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

أ. أنواع الترجمة بالنظر شكلها،<sup>٢٥</sup> كمايلي:

(١) الترجمة (intralingual)

هي الترجمة في احد اللغة

(٢) الترجمة (interlingual)

هي الترجمة من اللغة إلى اللغة الأخرى

(٣) الترجمة (intersemiotik)

هي الترجمة في شكلٍ آخر، مثل في شكل موسيق و أفلام و

صورة

ب. أنواع الترجمة بالنظر استراتيجيتها،<sup>٢٦</sup> كمايلي:

(١) الترجمة الحرفية

هي بترجم معنى الكلمة إلى الكلمة في اللغة إلى اللغة الآخر

يناسب بصوت ذلك اللغة و لا ينقص و لا يزداد.

(٢) الترجمة التصريفية

هي الترجمة التي يؤذن مترجم ليبدّل و يؤخر و يؤول الأساليب

التي فيها النصوص الأصلي و يغير تركيب الكلمة و يستخدم

الكلمات المناسبة ليحصل الترجمة الجيدة.

M. Zaka Al Farisi, *Op.cit*, hlm. ٢١

Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah*, (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, ٢٠١٧), hlm. ١١١-١١٥

### ٣) الترجمة التلخيصية

هي مترجم يلخص موضوع النصوص الذي يترجمه و يبلغه بنموذج نفسه.

### ٤) الترجمة الفورية

هي الترجمة مباشرة يحتاج إلى مترجم لاستيعاب لغتان و سريع في الترجمة اللسانية.

### ٥) التعريب

هي يترجم القصائص، حكاية و أفعال الأديب بالوصفية العامة، ليس الترجمة الكلمات و العبارة فقط، لكن الترجمة عن الشؤون و نفائس الكاتب أو قائل النصوص الأصلي و بيئة أيضا.

### ٦) الأقلمة

هي يترجم النصوص التمثيلي و الشعر بالتغيير و مطابق الثقافة اللغوية الأصلية في اللغة المنشودة و بقاء الموضوع و الطبيعة و طرق القصة.

### ٧) الإقتباس

هي مترجم يأخذ الفكرة الرئيسية من حصيلة الفانّ أو الأديب ثم الإقتباس بشكل جديد في اللغة المناسبة بالوطن و البلاد.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

من أنواع الترجمة بالنظر استراتيجية سابقة، ثم يقسم إلى ثلاثة طرق،<sup>٢٧</sup> هي:

أولاً، الترجمة الحرفية أو اللفظية هي يترجم اللغة (تركيب و ترتيب) إلى اللغة الأجنبية بصوت اللغة الآخر لا ينقص و لا يزداد.

ثانياً، الترجمة المعنوية أو التفسيرية هي ترجم من اللغة التي يترجم إلى اللغة الأجنبية بتركيز معنى و أغراض الترجمة.

ثالثاً، الترجمة المتحركة أو نموذج اللغة الحرة هي كيفية تبليغ الأمانة في اللغة الأصلية بالعبارات اللازمة باللغة الترجمة.

و يتركز هذا البحث هو الترجمة الحرفية لأن هذه الترجمة للمبتدئين.

## ٥. القدرة في الترجمة

القدرة هي الكفاءة أو فطرة الفرد لاستعاب المهارة القيام بالواجبات المتنوعة أو لفعالها في فعل ما أو تقويم ما على تحركه.<sup>٢٨</sup> و الترجمة هي تغيير صيغ النصوص من لغة إلى لغة أخرى وكذلك انتقال الرسالة من اللغة الأصلية إلى اللغة الأهداف. في الترجمة إنما هي صيغها المتغير وإنما هي معانيها المنتقلة.<sup>٢٩</sup>

Ahmad Izzan, *Op.cit*, hlm. ١٨٢  
Milmayusdi.blogspot.co.id  
Fatur Rohman, *Op.cit*, hlm. ٦



لذا الباحثة ملخصة، إن قدرة الترجمة هي فطرة الفرد لاستعاب المهارة في عملية تغيير صيغ النصوص من لغة إلى لغة أخرى وكذلك إنها قدرة انتقال لغة الأصلية إلى لغة الأهداف.

ما رأى نابان أن قدرة الترجمة هي فطرة ذاتها وإنما هي قدرة تستطيع أن تعلم وترقي. لذا الترجمة تستطيع أن تحتوى مهارة.<sup>٣٠</sup> و رأى أحمد إزان أن الترجمة هي مهارة أخذ الفكرة التي تعتبر باللغة العربية الأخرى ثم تخبّر إلى الغير باللغة الإندونيسية أو عكسها لسانيا أو كتابا. ولفهم النصوص العربية الجيدة استعاب مهارة الترجمة احتاجا جدا.<sup>٣١</sup> من الشرح السابق تلخص الباحثة أن مهارة ترجمة للفرد جيدا إذا ترقى و يكون مهرا ليسهل في ترجمة النص و اللسان.

في مقياس نجاح الترجمة أو لا، يستطيع أن ينظر إلى شروط التي يملأها الترجمة و المترجم. بعامّة، شروط الترجمة الجيدة و الصحيحة فهنا يلي:

أ. شكل الترجمة قائم بنفسه حتى يبدل و يمكّن بماكن مساوي بالنصوص الأصلي.

ب. الترجمة لا بد على جميع المعنى و المقصود من النصوص الأصلي

ج. الترجمة لا بد على أعطاء القطعي، جميع المعنى و المقصود الذي يترجمه مترجم هو مقصود من المحادثة الأصلية و المقصود من تأليف أصلي.

M. Rudolf Nababan, *Op.cit*, hlm. ١٢.  
Ahmad Izzan, *Op.cit*, hlm. ١٨٢.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

وهي:

و لتحصيل الترجمة المناسبة شروط المعينة لابد على مترجم أن يستحق شروطاً،<sup>٣٢</sup>

أ. لابد على مترجم أن يعرف لكل التراكيب التي فيها لغتان يعني اللغة الأصلية و اللغة المنشودية.

ب. لابد على مترجم أن يعرف فن العلم الذي يترجمه جيداً

ج. لابد على مترجم أن يعرف نموذج اللغة جيداً و مزايا في اللغتان.

د. لابد على مترجم أن يعرف نموذج اللغة و عبارة التأليف في النصوص.

هـ. لابد على مترجم أن يصدق في انتفال الفكرة الذي يجد في النصوص

الأصلي

و. لابد على مترجم أن يسعى في التركيب الفكرة بنموذج اللغة و تعبير

الذي يقرب من نموذج اللغة و العبارة الأصلية.

و تختبر الترجمة بعدة طرق، منها:<sup>٣٣</sup>

أ. يطلب من الطلاب أن يترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأهداف

ب. يطلب منه أن يترجم من لغته الأهداف إلى اللغة العربية.

<sup>٣٢</sup> Ibid, hlm. ١٨٥.

<sup>٣٣</sup> دكتور محمد علي الخولي، المرجع السابق، ص. ١٦٤



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج. يعطى الطلاب فقرة للترجمة أو جملاً متفرقة.

أنمط الترجمة الحرفية من خلال القواعد النحوية للمبتدئين:<sup>٣٤</sup>

و أساسيات في الترجمة العربية الإندونيسية (من وجهة نظر التراكيب والأساليب)

العربية للمبتدئين):

(١) مبتدأ + خبر

هذا التركيب يمكن ترجمته إلى الإندونيسية بزيادة الألفاظ: ( *itu, ini,* )

( *merupakan, adalah, dan ialah* ) بين المبتدأ والخبر.

ومثال ذلك كالاتي:

محمد رسول الله

الصوم ركن من أركان الإسلام

الإسلام دين العدالة

(٢) خبر (جار + مجرور) + مبتدأ

هذا التركيب يمكن ترجمته إلى الإندونيسية بزيادة لفظ ( *ada/adalah, terdapat,* )

(... بين الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر وقد لا يزداد بينهما أي لفظ.

ومثال ذلك كالاتي:

<sup>٣٤</sup> الدكتور يثمر الدين، مقرر الترجمة الأولى في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

في الفصل طالب

لخالد دراجة جديدة

أمام الدوان سيارات

٣) مبتدأ + خبر جملة فعلية / جملة اسمية

هذا التركيب يمكن ترجمته إلى الإندونيسية بزيادة لفظ *(itu, ini)* بين المبتدأ والخبر وقد لا يزداد بينهما أي لفظ مع مراعاة زمان الفعل.

مثال ذلك كالاتي:

المعهد يهدف إلى إعداد العلماء

الصلاة تنهى عن الفحشاء والمنكر

٤) فعل + فاعل

هذا التركيب يمكن ترجمته إلى الإندونيسية بتقديم الفاعل, وقد يترجم الفعل أولاً ثم يليه الفاعل على الترتيب.

ومثال ذلك كالاتي:

يقرأ التلاميذ القرآن الكريم



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

آمن الرسول بما أنزل إليه من ربه

### ٥) فعل (مبني للمجهول) + نائب الفاعل

هذا التركيب يمكن ترجمته إلى الإندونيسية بتقديم نائب الفاعل, وقد يترجم الفعل المبني للمجهول إلى المبني المعلوم في لغتنا الإندونيسية.

ومثال ذلك كالاتي:

أنزل القرآن في شهر رمضان

يفتح الباب كل صباح

و مؤشرات التقويم الترجمة: ٣٥

أ. قدرة على ترجمة المفردات العربية

ب. قدرة على ترجمة الجملة العربية من التركيب المبتدأ والخبر

ج. قدرة على ترجمة الجملة العربية من التركيب خبر (جار + مجرور) و مبتدأ

د. قدرة على ترجمة الجملة العربية من التركيب مبتدأ + خبر جملة فعلية/ جملة اسمية

هـ. قدرة على ترجمة الجملة العربية من التركيب فعل و فاعل

<sup>٣٥</sup> نفس المرجع



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- و. قدرة على ترجمة الجملة العربية من التركيب فعل (مبنى للمجهول) و  
نائب الفاعل  
ز. قدرة على فهم رسالات النصوص الأصلية البسيطة (في شكل رسائل و  
أفكار)

## ب. المفهوم الإجرائي

هذا البحث يتكون من المتغيرين

- أ. استخدام طريقة القواعد والترجمة بلوحة الجيوب كمتغير X، وأما خطوات تنفيذها فهي فيما يلي:

1. تعطى المدرسة المفردات الجديدة مناسبة بالمادة
2. تشرح المدرسة عن قواعد اللغة العربية معلق بالجملة الإسمية و الجملة الفعلية و فعل (مبنى للمجهول) و نائب الفاعل و الآخر.
3. تعطى المدرسة الأمثلة التي تتعلق بالنصوص العربية ثم تشرحها إلى الطلاب. وإذا توجد المفردات الصعبة فالمدرسة تشرحها.
4. تعد المدرسة لوحة كرتونية معلقة على السبورة.
5. تعد المدرسة بطاقة مصورة أو مكتوبة بكلمات أو بجملة عشوائية باللغة العربية.
6. تدخل المدرسة البطاقات في جيوب اللوحة عشوائيا.
7. يأخذ الطلاب البطاقات في لوحة الجيوب.
8. يصنّف الطلاب البطاقات مكتوبة بكلمات أو بجملة العربية



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

9. يكتب الطلاب كل الكلمات العربية التي يصنّفه إلى الجملة المفيدة معلق بقواعد اللغة ثم يترجمه الطلاب إلى اللغة الهدف.
10. تصحيح المدرسة عن أنشطة الطلاب إذا كانت فيها من الأخطاء.

ب. مؤشرات القدرة في الترجمة كمتغير  $y$ ، فيما يلي:

1. يقدر الطلاب أن يترجم المفردات العربية
2. يقدر الطلاب أن يترجم الجملة العربية من التركيب المبتدأ والخبر
3. يقدر الطلاب أن يترجم الجملة العربية من التركيب خبر (جار + مجرور) و مبتدأ
4. يقدر الطلاب أن يترجم الجملة العربية من التركيب مبتدأ + خبر جملة فعلية/ جملة اسمية
5. يقدر الطلاب أن يترجم الجملة العربية من التركيب فعل و فاعل
6. يقدر الطلاب أن يترجم الجملة العربية من التركيب فعل (مبني للمجهول) و نائب الفاعل
7. يقدر الطلاب أن يفهم الرسائل النصوص الأصلية البسيطة (في شكل رسائل و أفكار)

## ب. الدراسات السابقة

الدراسة السابقة هي بحث مستخدم كالمقارنة لابتعاد التقليد عن كتابة البحث ولتأكيد البحث الذي قامت بها الباحثة. أما الدراسة السابقة التي تتعلق بهذا البحث فهي:

١. البحث الذي قامت بها أم الرحمة من قسم التعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٦ تحت الموضوع: "فعالية استخدام طريقة القواعد و الترجمة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة الجمل العربية في المدرسة المتوسطة العامة بمعهد باب السلام باكنبارو." والنتيجة المأخوذة من هذا البحث توجد أن طريقة القواعد والترجمة فعالة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة الجمل العربية في المدرسة المتوسطة العامة بالمعهد باب السلام باكنبارو رياو.

التشابه بين بحثها مع بحثي هو: نتساوي أن نستخدم طريقة القواعد و الترجمة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و الفرق بين بحثها مع بحثي فهو في أنواع الترجمة و مكان البحث و استخدم الوسائل. في ذلك البحث، تريد الباحثة أن تبحث عن ترجمة الجمل العربية و مكان بحثها في المدرسة المتوسطة العامة بمعهد باب السلام باكنبارو ولا تستخدم الوسائل، و أما في هذا البحث، تريد الباحثة أن تبحث عن ترجمة النصوص العربية و مكان بحثها في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس و تستخدم الباحثة وسائل لوحة الجيوب.





Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٢. البحث الذي قامت بها نوري غسنياتي من قسم التعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٤ تحت الموضوع : "فعالية طريقة القواعد و الترجمة بلوحة الصورة لترقية مهارة الإنشاء بالمدرسة الثانوية بمعهد دار الحكمة باكنبارو." والنتيجة المأخوذة من هذا البحث توجد أن طريقة القواعد والترجمة بلوحة الصورة فعالة لترقية مهارة الإنشاء بالمدرسة الثانوية بمعهد دار الحكمة باكنبارو.

التشابه بين بحثها مع بحثي هو: نتساوي أن نستخدم طريقة القواعد و الترجمة بلوحة الجيوب كمتغير X. و الفرق بين بحثها مع بحثي فهو في كمتغير Y. في ذلك البحث متغير Y هو تستخدم الباحثة ذلك الطريق و الوسائل لترقية مهارة الإنشاء، و أما في هذا البحث متغير Y هو تستخدم الباحثة ذلك الطريق و الوسائل لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

### ج. فروض البحث

١. الفرضيات:

الفرضية لإجابة عن سؤال البحث، إذا يوجد الفرق الهام بين الصف

التجريبي والصف الضبطي:

Ha : استخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعال لترقية قدرة

الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Ho : استخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب غير فعال لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.



UIN SUSKA RIAU